

Arbeitsaufträge

Mehrsprachigkeit in der Elternkooperation

Autor_in

Anne Pritchard-Smith

Datum

12.05.2018

Mehrsprachige Informationen und interkulturelle Kommunikation

Arbeitsauftrag 1 – Schule verstehen

Neues Land, neue Sprache, neue Schule: Zur Unterstützung beim Einstieg ins österreichische Schulsystem gibt es eine Reihe von Angeboten.

- Wenn Sie in einem Land, dessen Schulsystem Ihnen unbekannt ist, in die Schule gehen müssten bzw. Ihre Kinder: Welche Informationen wären Ihnen besonders wichtig? Erstellen Sie einen Fragenkatalog.
- Welche dieser Themen werden im vorgestellten Material abgedeckt? Was fehlt? Was finden Sie überraschend?
- Reflexion: Welches Wissen über Schule wird den Adressat_innen dieses Angebots zugeschrieben? Welche Handlungsspielräume werden eröffnet?

Arbeitsauftrag 2 - Elternheft der Stadt Graz, SchulABC und die Hamburger Broschüre „Vielfalt in der Schule“ (pdf)

Als Reaktion auf die u.a. durch die „Flüchtlingskrise“ gestiegene Zahl an Schüler_innen und Eltern mit nur geringen Kenntnissen der Schul- und Unterrichtssprache entstanden einige Handreichungen, die die Kommunikation zwischen Schule und Eltern unterstützen bzw. ermöglichen sollen.

- Sammeln Sie Ausdrücke, die Ihrer Erfahrung bzw. Vermutung nach oft in Mitteilungen von der Schule an die Eltern vorkommen. Vergleichen Sie diese im Plenum und reihen Sie sie nach Wichtigkeit.
- Welche dieser Ausdrücke finden Sie im mehrsprachigen Mitteilungsheft, im SchulABC und in der Broschüre „Vielfalt“ (S. 29ff)? Wodurch unterscheiden sich die Vorlagen in dieser Broschüre von jenen in den anderen beiden Materialien? Was würden Sie gerne ergänzen?
- Reflexionsaufgabe: Inwieweit unterstützen diese Materialien Ihrer Meinung nach eine Zusammenarbeit auf Augenhöhe zwischen Schule und Eltern im Sinne einer partizipativen Elternkooperation? Welche Änderungen bzw. Ergänzungen würden diesen Aspekt verstärken?

Arbeitsauftrag 4 – Dolmetschen in der Elternkooperation

- Besuchen Sie die Webseite des Vereins „Okay. Zusammen leben“: <http://www.okay-line.at/> Welche Angebote zur Elternkooperation finden Sie hier? Welche davon erscheinen Ihnen für Ihren (zukünftigen) Schulkontext besonders interessant?
- Recherchieren Sie, wo Sie in Ihrem Bundesland vergleichbare Angebote finden. Welchen Vorteil haben Ihrer Meinung nach Dolmetscher_innen gegenüber Kindern (Schüler_innen, ältere Geschwister etc.), die in einem Gespräch zwischen Eltern und Lehrkräften übersetzen – für die Eltern, für die Lehrkräfte und für die Kinder? Literaturtipp zu dieser Frage: Ahamer, Vera. 2013. Unsichtbare Spracharbeit. Jugendliche Migranten als Laiendolmetscher.- Bielefeld: transcript. (<https://bimm.at/publikationen/unsichtbare-spracharbeit/>).

Quellenangaben

- Ahamer, Vera. 2013. Unsichtbare Spracharbeit. Jugendliche Migranten als Laiendolmetscher.- Bielefeld: transcript.
- FörMig. 2010. Kooperation von Schule und Eltern mit Migrationshintergrund. Wie kann sie gelingen? <http://www.foermig-berlin.de/materialien/Kooperation.pdf> (letzter Zugriff: 12.05.2018)
- LISUM Hamburg: Vielfalt in der Schule. <http://li.hamburg.de/publikationen/2994684/vielfalt-elterninfos/> (letzter Zugriff: 12.05.2018)
- „Schule verstehen“. Zweisprachige Informationsbroschüre für Eltern des BMBWF in Arabisch, Englisch, Farsi, Französisch, Russisch, Somali, Tschetschenisch, Russisch. https://pubshop.bmbwf.gv.at/index.php?article_id=10&search%5Bcat%5D=51 (letzter Zugriff: 12.05.2018)
Elternheft der Stadt Graz. Vorlagen für die häufigsten Mitteilungen in Albanisch, Arabisch, Chinesisch, Englisch, Farsi, Französisch, Kroatisch, Rumänisch, Russisch, Spanisch, Tschetschenisch, Türkisch, Ungarisch. https://www.graz.at/cms/beitrag/10166601/7745490/Das_Elternheft_der_Stadt_Graz.html (letzter Zugriff: 27.08.2021)
- SchulABC der Stadt Wien: Mehrsprachiges Glossar der häufigsten schulischen Mitteilungen in Englisch, Französisch, BKS, Albanisch, Türkisch, Kurdisch, Polnisch, Ungarisch. <https://www.wien.gv.at/menschen/integration/pdf/schul-abc.pdf> (letzter Zugriff: 12.05.2018)
- Verein „Okay. Zusammen Leben“ in Vorarlberg: <http://www.okay-line.at/> (letzter Zugriff: 12.05.2018)

Weiterführende Literatur

- Decker, Sabine (Hrsg.) 2014. Zusammenarbeit zwischen Elternhaus und Schule am GRG XI. Evaluationsbericht zur Schulrecherche.- Wien: Universität Wien. <http://www.grg11.at/images/kooperationen/Bericht%20zur%20Schulrecherche%20Zusammenarbeit%20mit%20den%20Eltern.pdf> (letzter Zugriff: 12.05.2018)
- Rendessy, Annamaria. 2014. Die Kooperation von Schule und Eltern mit Migrationsgeschichte. Einstellungen, Chancen und Herausforderungen von Erziehungspartnerschaften in Österreich.- Universität Wien, Masterarbeit. <http://othes.univie.ac.at/32999/> (letzter Zugriff: 12.05.2018)
- Ruzinanda, A. 2014. Ergebnisse einer Elternbefragung in Graz zu Wissen und Einstellungen über das Schulsystem. Vortrag auf der Tagung „Wie viel Sprachen braucht der Mensch? – Bildung braucht Sprache(n)!“ in Graz, 3.4.2014. http://www.verein-xenos.net/tagung_sprachen/ruzinanda.pdf (letzter Zugriff: 12.05.2018)